Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto dwaj z nich byli idący w tym samym dniu do wioski która jest oddalona stadiów sześćdziesiąt od Jeruzalem której imię Emaus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto w tym dniu dwaj spośród nich szli do wsi zwanej Emaus,\* odległej o sześćdziesiąt stadiów\*\* od Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto dwaj z nich w tym samym dniu byli udający się do wsi oddalonej stadiów sześćdziesiąt od Jeruzalem, której imię Emaus,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto dwaj z nich byli idący w tym samym dniu do wioski która jest oddalona stadiów sześćdziesiąt od Jeruzalem której imię Emaus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego samego dnia dwaj spośród nich szli do wsi zwanej Emmaus, leżącej sześćdziesiąt stadiów od Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tego samego dnia dwaj z nich szli do wioski zwanej Emmaus, która była *oddalona* o sześćdziesiąt stadiów od Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto dwaj z nich tegoż dnia szli do miasteczka, które było na sześćdziesiąt stajan od Jeruzalemu, które zwano Emaus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto dwa z nich tegoż dnia szli do miasteczka, które było na sześćdziesiąt stajów od Jeruzalem, na imię Emaus; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego samego dnia dwaj z nich byli w drodze do wsi, zwanej Emaus, oddalonej o sześćdziesiąt stadiów od Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto tego samego dnia dwaj z nich szli do miasteczka zwanego Emaus, które było oddalone o sześćdziesiąt stadiów od Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym samym dniu dwaj z nich szli do wioski zwanej Emmaus, oddalonej sześćdziesiąt stadiów od Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia dwóch z nich szło do wsi zwanej Emaus, oddalonej sześćdziesiąt stadiów od Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tego samego dnia dwóch z nich szło do wsi zwanej Emaus, odległej od Jeruzalem sześćdziesiąt stadiów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem jeszcze tego samego dnia dwaj uczniowie szli do miasteczka Emaus, oddalonego od Jerozolimy około dziesięciu kilometrów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dwóch z nich szło tego właśnie dnia do miasteczka, które leżało sześćdziesiąt stadiów od Jeruzalem, a zwało się Emmaus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Двоє з них ішли того дня до села, віддаленого на шістдесят стадій від Єрусалима, яке називалося Емаус; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto dwaj z nich w onym dniu byli wyprawiający się do otwartej wiejskiej osady, trzymającej w oddaleniu stadiony sześćdziesiąt od Ierusalem, której imię Emmaus,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto dwaj z nich, w tym samym dniu szli do miasteczka oddalonego sześćdziesiąt stadionów od Jerozolimy, które zwano Emaus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego samego dnia dwaj z nich zdążali do pewnej wsi odległej o mniej więcej dwanaście kilometrów od Jeruszalaim, zwanej Amma'us, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto w tymże dniu dwaj z nich wędrowali do wioski zwanej Emaus, leżącej w odległości około jedenastu kilometrów od Jerozolimy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze tego samego dnia dwaj uczniowie Jezusa szli do wioski Emaus, odległej o jedenaście kilometrów od Jerozolimy, |

1. 1) <x>480 16:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stadion : 185 m. Chodzi zatem o 11 km. [↑](#footnote-ref-3)